

# Curriculum vitae



## Language combination

Italian - Danish - Italian

English - Danish - English

## Types of translations

**Legal:** contracts, civil law, criminal law, commercial law, certificates, sworn translations  
IT-DA-IT

**Technical:** manuals, technical documentation, safety data sheets

**Economic:** balance sheets, annual accounts, statements, financial articles

**Commercial:** brochures, commercial texts, correspondence, websites

Revision, proofreading, subtitling

**Hardware:** LENOVO laptop, broad band internet connection

**Software:** Windows Office 10, Transit NTX, MemoQ, SDL Studio 2015

## Work experience

Freelance translator full-time since 2001.

Tour guide on trips to Italy for Albatros Travel and Kulturrejser since 2008.

Teaching Italian courses for privates and companies (Clipper Group, B&W, Ferrero, iGuzzini).

External Lecturer at the Copenhagen Business School teaching the following courses

"Translation of legal, technical and economical texts Italian-Danish" since 2006.

Interpretation at various fairs and company meetings. Court and police interpreter.

## Credentials

Registered translator at the Danish Chamber of Commerce, Italian Embassy, Danish Police.

Member of the Association of Danish Authorized Translators (Member of the Administrative Board 2007-2009).

Member of AITI, Italy, Veneto Region.

## Education

MA in translation and interpretation Italian/Danish from Copenhagen Business School 2001.

BA in business language English/Italian/Danish from Copenhagen Business School 1998.

## LISA HERSILD

Lisa Hersild

PregoTranslation

Certified interpreter &  
translator Italian-Danish

ad Astra Translatører  
Sværtegade 3, 3. sal  
1118 København K

T: +45 51 72 04 16

M: [lisa@pregotranslation.com](mailto:lisa@pregotranslation.com)

W: [pregotranslation.com](http://pregotranslation.com)



# Examples of translations and other jobs (non-exhaustive)

## **Agricultural and construction machines**

Caterpillar, Komatsu, Massey Ferguson, New Holland, AGCO

## **Articles, correspondence, brochures etc.**

Sybari, Kabooki Lego Wear, Arjo, Microsoft, T-Systems, Fiat FGA

## **Authorized translations**

Diplomas, wills, birth, divorce, separation and other legal documents

## **Automotive industry**

Fiat, Alfa Romeo, Piaggio, Aprilia, Lancia, Toyota, Lexus, Mitsubishi, Ford, Chrysler, Brembo

## **European union**

European Court, European Parliament

## **Insurance companies**

Tryg, Topdanmark

## **Interpretation**

Danish Police, various fairs and business meetings

## **Legal documents**

Writs, sentences, wills, procedural documents, civil law, contracts, applications, insurance contracts, terms of sale and delivery, etc.

## **Technical manuals**

Adige-Sys Fiberlaser, lemca Automatic Bar Feeders, Pesce srl Automated Orientation, Montini trucks, Flexotecnica, Tetra Pak, Bunzl, Ricoh, Hycon, Futura srl

## **Tourism and travel**

Menus, brochures, pricelists, catalogues, websites

## **Tv, videocamera etc**

Panasonic, Samsung

## **Websites**

[www.venicehotel.com](http://www.venicehotel.com), [www.book-bornholm.dk](http://www.book-bornholm.dk), [www.gardenparadiso.it](http://www.gardenparadiso.it),  
[www.lagolevico.com](http://www.lagolevico.com), [www.quietstable.dk](http://www.quietstable.dk), [www.newyork60.com](http://www.newyork60.com), [www.campingmario.com](http://www.campingmario.com),  
[www.santangelo.it](http://www.santangelo.it), [www.unionlido.it](http://www.unionlido.it), [www.abcomunicazioni.it](http://www.abcomunicazioni.it), etc.

## **Other**

Subtitles for Softitler, Nordisk Undertext and ECI, Atari computer game localization, WITCH love book, Clementoni Toys Instructions